

**Hindi transcript:**

- चावला जी, आप यहाँ साउथहॉल में बिना अँग्रेजी बोलकर survive कर सकते हैं?
- जी हाँ, यहाँ तो अँग्रेजी की जरूरत ही नहीं है।
- सब लोग हिन्दी, पंजाबी सब समझते हैं?
- जी हाँ, सब लोग हिन्दी, पंजाबी समझते हैं।
- अच्छा अब यह बताइयें कि आप अपना जो धार्मिक चीजें... आपका यहाँ पुरुद्वारा भी है?
- जी, बहुत पुरुद्वारा हैं।
- तो वहाँ पुरुद्वारा में लगकर करते हैं आप लोग?
- जी, लगकर तो चौबीस घण्टे होते हैं पुरुद्वारा में, हाँ।
- चौबीस घण्टे होते हैं। तो यहाँ पर सब सामान मिल जाता है।
- जी।
- सब आपकी धार्मिक चीजें हो जाती हैं।
- जी।
- ओ, अच्छा। तो यह आप जो... अपना यहाँ पण्डित व्यापार कर रहे हैं, तो यह सामान कहाँ सप्लाई करते हैं? भारत सप्लाई करते हैं?
- भारत सप्लाई आता है, इन्डोनेशिया सप्लाई आता है, कोरिया सप्लाई आता है, पाकिस्तान सप्लाई आता है, कई मुल्कों सप्लाई आता है।
- अच्छा। और... और कुछ आप साउथहॉल क्लब में बताना चाहेंगे।
- साउथहॉल में तो आप देख रहे हैं जो दिन त्योहारें होते हैं सब यहाँ... सब लोग इकट्ठा होकर मनाते हैं। चाहे ईद हो, चाहे दिवाली हो, चाहे ब्रह्मखी हो... कोई त्योहारें भी होते हैं, इकट्ठा सब लोग मनाते हैं यहाँ, खुशियाँ होती हैं। सब लोग... सब चीजें (अस्पष्ट) साउथहॉल में पता चलता है। कोई बाहर हो तो कुछ पता ही नहीं चलता है। आज दिन... किस चीज का त्योहार मनाया जा रहा है। और साउथहॉल में सब कुछ पता चल जाता है अपना मुल्कों की तरह।

**English translation:**

- Chawla-ji, can you survive in Southall without speaking English?
- Yes, you don't need [to speak] any English around here.
- Everyone understands Hindi, Punjabi – everything?
- Yes, everyone understands Hindi, Punjabi.

- Okay, tell me now – can you meet all your religious needs ... do you have a *gurudwara*\* here, too?

(\*A Sikh temple – literally, ‘the door of the Guru’.)

- Yes, there are several *gurudwaras*. Yes.

- Do you do *langar*\* at the *gurudwara*?

(\**Langar* is a community kitchen attached to a *gurudwara*. ‘Doing *langar*’ is probably to be understood in the sense of ‘doing community service’.)

- The *langars* run twenty-four hours a day.

- They run twenty-four hours. So, one can find all [necessary] materials here.

- Yes.

- All your religious needs are met.

- Yes.

- Oh, I see. So, here you ... the business that you are running: from where do you bring all the merchandise? Do you get it from India?

- [Some of it] comes from India; [some from] Indonesia,\* from Korea, Pakistan ... [the merchandise] comes from several countries.

(\*The speaker says “[It] also comes from India; [it] also comes from Indonesia.”)

- I see. And ... do you wish to tell [us] something more about Southall?

- At Southall – as you see – whenever a religious festival comes around, all the people here ... come together to celebrate it. Whether it is Eid, Diwali or Baisakhi ... whatever the festival,\* everyone here celebrates it together; there is holiday cheer. All the people ... you can find out everything in Southall. On the outside, one cannot learn what day ... what festival is being celebrated today. And in Southall, you can find out everything, just like in our home countries.

(\*कोई त्योहारें भी होताहैं is incorrect. The speaker should have said कोई भी त्योहार हो.)

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2008 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

